

**“SUSTRAIA” TELEBISTA-SAIOA
EKOIZTEKO, EUSKAL AUTONOMIA-
ERKIDEGOKO ADMINISTRAZIO
OROKORRAK (EKONOMIAREN
GARAPEN, JASANGARRITASUNA ETA
INGURUMENA SAILA), ARABA,
BIZKAIA ETA GIPIZKOAKO FORU-
ALDUNDIEKIN ETA EUSKAL IRRATI
TELEBISTA ETA EITB MEDIA
SAUREKIN IZENPETUTAKO
LANKIDETZA-HITZARMENARENA.**

Bilbon,ekoarenan

BILDU DIRENAK

MARIA ARANZAZU TAPIA OTAEGUI andrea, Ekonomiaren Garapen, Jasangarritasun eta Ingurumeneko sailburua, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokoraren izenean eta haren ordezkari gisa.

EDUARDO AGUINACO LÓPEZ DE SUSO jauna, Nekazaritzako foru diputatua, Arabako Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari gisa.

AMAIA ANTXUSTEGI ZIARDA andrea, Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko foru diputatua, Bizkaiko Foru

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EUSKADI (Consejería DE DESARROLLO ECONÓMICO, SOSTENIBILIDAD Y MEDIO AMBIENTE), LAS DIPUTACIONES FORALES DE ÁLAVA, BIZKAIA Y GIPIZKOA Y EUSKAL IRRATI TELEBISTA-RADIO TELEVISIÓN VASCA Y EITB MEDIA S.A.U PARA LA PRODUCCIÓN TELEVISIVA DEL PROGRAMA “SUSTRAIA”.

En Bilbao, adede 202...

REUNIDOS

Doña MARIA ARANZAZU TAPIA OTAEGUI Consejera de Desarrollo Económico, Sostenibilidad y Medio Ambiente, actuando en nombre y representación de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

D. EDUARDO AGUINACO LÓPEZ DE SUSO, Diputado foral de Agricultura, actuando en nombre y representación de la Diputación Foral de Álava.

Doña AMAIA ANTXUSTEGI ZIARDA, Diputada foral de Sostenibilidad y Medio Natural, actuando en nombre y representación de la Diputación Foral de

Aldundiaren izenean eta haren ordezkari gisa.

D. JABIER LARRAÑAGA GARMENDIA jauna, Ekonomia Sustapeneko, Turismoko eta Landa Inguruneko foru diputatua, Gipuzkoako Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari gisa.

JON ANDONI ALDEKOA DE LA TORRE jauna, Euskal Irrati Telebista-Radio Televisión Vasca Erakunde Publikokoaren izenean eta haren ordezkari gisa bere zuzendari nagusi kalitatean eta EITB MEDIA SAUren izenean eta haren ordezkari gisa bere administratzaile bakarra den kalitatean.

Hitzarmenkiek protokolo hau izenpetzeko gaitasun nahikoa aitortu diote elkarri eta hortaz honako hau

ADIERAZI DUTE:

Lehena.- EUSKAL IRRATI TELEBISTA (EITB) erakunde publikoa Eusko Legebiltzarraren maiatzaren 20ko 5/1982 Legearen bidez sortu zen, Autonomia Estatutuaren 19. artikuluan jasotako eskumena baliatuz. EITB funtsezko zerbitzu publiko gisa sortu da, euskal herritarren informaziorako eta parte-hartze politikorako funtsezko tresna gisa, bai eta

Bizkaia.

D. JABIER LARRAÑAGA GARMENDIA, Diputado foral de Promoción Económica, Turismo y Medio Rural, actuando en nombre y representación de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

D. JON ANDONI ALDEKOA DE LA TORRE, en nombre y representación del Ente Público Euskal Irrati Telebista-Radio Televisión Vasca, en su calidad de Director General del mismo, así como, en nombre y representación de EITB MEDIA S.A.U., en su calidad de Administrador único de la misma.

Actuando todos en razón de sus respectivas competencias y reconociéndose facultades para la suscripción del presente Protocolo y en tal sentido,

EXPONEN:

Primero.- El Ente Público EUSKAL IRRATI TELEBISTA (EITB) fue creado mediante la Ley 5/1982 de 20 de mayo del Parlamento Vasco, en el ejercicio de la competencia contemplada en el artículo 19 del Estatuto de Autonomía. Se crea EITB como servicio público esencial y como instrumento capital para la información y participación política de la ciudadanía vasca, así como medio

gure hezkuntza-sistemarekin lankidetzan aritzeko eta euskal kultura sustatzeko eta zabaltzeko funtsezko bitarteko gisa ere, euskararen sustapena eta garapena oso kontuan hartuta, hori guztia. EITB erakunde publikoa Kultura eta Hizkuntza Politika Sailari atxikita dago, Eusko Jaurlaritzako sail horren egitura organikoa eta funtzionala ezartzen duen apirilaren 11ko 82/2017 Dekretuan jasotakoaren arabera

Bigarrena.- EITB erakunde publikoa sortzeko Legearen 37. artikulua xedatzen duenez, EITBk irrati-telebistako zerbitzu publikoen kudeaketa egingo du, horretarako sortzen diren sozietate publikoen bidez. Horretarako sortutako sozietate instrumentala, erakunde publikoaren partaidetza osokoa, EITB MEDIA da. Bertan, EITBren bitarteko guztiak (telebista, irrati eta internet) eta horien kanal guztiak biltzen dira

Hirugarrena.- 2016ko otsailaren 24an, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak eta Euskal Irrati Telebista-Radio Telebista Vasca-zuzenbide pribatuko erakunde publikoak 2016-2019 aldirako programa-kontratu bat sinatu zuten, 2020-2021 aldiak luzatuz, eta, jarreran, 2022- 2025 aldirako programa-kontratu berri bat negoziatzen ari dira.

fundamental de cooperación con nuestro sistema educativo y de fomento y difusión de la cultura vasca, teniendo muy presente el fomento y desarrollo del euskera. El ente público EITB, está adscrito al Departamento de Cultura y Política Lingüística según se recoge en el Decreto 82/2017, de 11 de abril, por el que se establece la estructura orgánica y funcional de dicho Departamento del Gobierno Vasco

Segundo.- El artículo 37 de la Ley de Creación del Ente Público EITB dispone que EITB realizará la gestión de los servicios públicos de radiotelevisión que se llevará a cabo mediante las sociedades públicas que al efecto se creen. La sociedad instrumental creada para ello, íntegramente participada por el Ente Público, es EITB MEDIA, que aglutina los distintos medios en los que opera EITB (televisión, radio e internet) y todos sus respectivos canales

Tercero.- Que el 24 de febrero de 2016 la administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi y el Ente Público de Derecho Privado Euskal Irrati Telebista- Radio Telebista Vasca suscribieron un contrato programa para el periodo 2016-2019 prorrogado durante los períodos 2020-2021 y en la actualidad negocian un nuevo contrato programa para el periodo 2022-

EITBren konpromisoen artean dago euskal kultura garatu, sustatu eta zabaltzea, kontsumo-ohitura berrietara formatuak eta euskarriak egokituz.

Laugarrena.- 2002. urtetik Aurrera kontratu-programen horren bidez,, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak, Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako Foru Aldundiek eta Euskal Irrati Telebista-Radio Television Vascak lankidetzahitzarmenak sinatu dituzte "SUSTRAIA" programaren ikus-entzunezko produkzioarako, Euskadiko Erkide Autonomikoaren nekazaritzaren, abeltzaintzaren, arrantzaren, landa- eta itsasertz-ingurunearen errealitatea euskal herritarrengana hurbiltzeko. .

Bosgarrena.- Denbora horretan, arrakastaz lortu dira planteatutako helburuak, eta aldeek beren arteko lankidetzaz luzatzeko borondatea dute. Hori dela eta, Eusko Jaurlaritzak eta hiru Foru Aldundiek, Euskal Autonomía Erkidegoko nekazaritza, abeltzaintza, arrantza eta landa-ingurunea eta kostaldea babesteko politikan, uste dute komenigarria eta beharrezkoa dela EITBekin beste lankidetzahitzarmen bat sinatzea, honako klausula horien arabera:

2025. Entre los compromisos de EITB se encuentra el de desarrollar, promocionar y divulgar la cultura vasca, adaptando formatos y soportes a los nuevos hábitos de consumo.

Cuarto.- Acogiéndose a estos Contrato-Programa desde el año 2002, la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi, las Diputaciones Forales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa y Euskal Irrati Telebista- Radio Televisión Vasca han suscrito sucesivos convenios de colaboración para la producción audiovisual del programa "SUSTRAIA", con el objetivo de acercar la realidad de la agricultura, ganadería, pesca, medio rural y litoral de la Comunidad Autónoma de Euskadi a la ciudadanía vasca.

Quinto.- Durante todo este tiempo, se han alcanzado satisfactoriamente los objetivos perseguidos, persistiendo la voluntad de las partes en continuar esta colaboración. Por ello, el Gobierno Vasco y las tres Diputaciones Forales, en sus respectivas políticas de apoyo a la agricultura, la ganadería, la pesca y el medio rural y litoral de la Comunidad Autónoma de Euskadi, entienden conveniente y necesario firmar con EITB un nuevo Convenio de Colaboración de acuerdo a las siguientes

CLÁUSULAS:

KLASULAK

Lehenengoa.- Xedea

Hitzarmen honen xedea da lankidetzaz ezartzea Euskal Autonomía Erkidegoko administrazioaren (Ekonomiaren Garapen, Jasangarritasuna eta Ingurumena sailaren bitartez), Araba, Gipuzkoa eta Bizkaiko Foru Aldundien eta Euskal Irrati Telebistaren artean, EITB MEDIA sozietate instrumentalaren bidez.

Bigarrena.- Euskal Irrati Telebista-Televisión Vascaren eta EITB MEDIA SAUren konpromisoak

1.- Euskal Irrati Telebista-Radio Television Vascak nekazaritzako, abeltzaintzako, arrantzako, landa-ingurune eta kostaldeko gaiei buruzko "SUSTRAIA" ikusentzunezko programaren hogeita bederatzi (29) saio emitituko ditu EITB MEDIAREN telebistako bi kateen bidez: ETB-1en (euskeraz) eta ETB-2en (gaztelaniaz).

2.- Euskal Irrati Telebista- Radio Television Vascak, gizonen eta emakumeen arteko berdintasunean laguntzeko asmoz, genero-ikuspegia irekiko dio "SUSTRAIA"

Primera.- Objeto

El presente Convenio tiene por objeto establecer la colaboración entre la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi (Departamento de Desarrollo Económico, Sostenibilidad y Medio Ambiente), las Diputaciones Forales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa y Euskal Irrati Telebista- Radio Televisión Vasca a través de su sociedad instrumental EITB MEDIA.

Segunda.- Compromisos de Euskal Irrati Telebista-Radio Televisión Vasca y de EITB MEDIA S.A.U.

1.- Euskal Irrati Telebista- Radio Televisión Vasca se compromete a la emisión semanal por los dos canales de televisión de EITB MEDIA, ETB-1 (euskera) y ETB-2 (castellano), de veintinueve (29) programas audiovisuales de contenido temático relativo a la agricultura, la ganadería, la pesca y el medio rural y litoral denominado "SUSTRAIA".

2.- Euskal Irrati Telebista- Radio Televisión Vasca, con el objeto de contribuir en la igualdad entre hombres y mujeres, incorporará la perspectiva de género al

programari, emakumeek beren eskubideak baliatzeko oztopo espezifikoak dituen landa-ingurunean egiten duten lana aintzatetsiz eta emakumeek landa-eremuak mantentzeko eta eredu jasangarriago baterako eraldaketan duten rol berritzaileari egiten dioten ekarpena ikusaraziz.

3.- Euskal Irrati Telebista- Radio Televisión Vascak, EITB MEDIAren bidez, bere gain hartzen du “SUSTRAIA” ikus-entzunezko programa ekoizteko enkargua. Horren kostua, guztira, **209.088 €**-koa da (BEZa barne), eta EITB MEDIAk **32.645,86 €**-ko ekarpena egin du (BEZa barne).

4.- EITB MEDIAk konpromisoa hartzen du urte bakoitzeko martxoaren 31 baino lehen administrazio bakoitzari aurreko urtean emandako zerbitzuen memoria zehatza eta azalpenezkoa aurkezteko (emandako programen kopurua eta horien audientziak). Memoriarekin batera, hitzarmen honen xedea gauzatzeko egindako gastuen banakapena aurkeztuko da.

5.- EITB MEDIAk bere TDTko kanalen bidez "SUSTRAIA" ekoizpena osatzen duten programa bakoitzak publikoki komunikatu ondoren, akordio honen parte diren administrazioek www.eitb.eus webgunearan eta/edo EITB nahieran

programa “SUSTRAIA”, haciendo un reconocimiento de la labor de las mujeres en un entorno como el rural con obstáculos específicos para el ejercicio de sus derechos, así como visibilizando la aportación de las mujeres al mantenimiento de los espacios rurales y a su papel innovador en la transformación del mismo hacia un modelo más sostenible.

3.- Euskal Irrati Telebista- Radio Televisión Vasca a través de EITB MEDIA hace suyo el encargo de la producción del programa audiovisual “SUSTRAIA” cuyo coste total asciende a la cantidad de 209.088 € (IVA incluido), efectuando EITB MEDIA una aportación de 32.645,86 € (IVA incluido)

4.- EITB MEDIA adquiere el compromiso de presentar antes del 31 de marzo de cada año, una memoria detallada y explicativa (nº de programas emitidos y audiencias de los mismos). de los servicios prestados el año anterior a cada administración Dicha memoria irá acompañada del desglose de los gastos correspondientes incurridos en ejecución del objeto del presente convenio.

5.- Tras la comunicación pública por parte de EITB MEDIA a través de sus canales de TDT de cada uno de los programas que componen la producción “SUSTRAIA”, las Administraciones parte de este acuerdo podrán acceder a través de la web

aplikazioaren bidez EITB MEDIAk editatutako eta publikoki komunikatutako eduki guztiak eskuratu ahal izango dituzte, eta publikoaren eskura jarri haien komunikazio-kanalen bidez, egoki baderitzote.

Hirugarrena.- Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren (Ekonomiaren Garapen, Jasangarritasun eta Ingurumen Saila) eta Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako foru-aldundien konpromisoak

Eusko Jaurlaritzak eta Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako foru-aldundiek konpromisoa hartu dute "SUSTRAIA" programaren ikus-entzunezko produkzioa finantzatzeko, ondoren zehazten den zenbatekoan:

EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO ADMINISTRATIO OROKORRA	85.111,00 EURO
ARABAKO FORU ALDUNDIA	18.000,00 EURO
BIZKAIKO FORU ALDUNDIA	48.331,14 EURO
GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA	25.000,00 EURO
GUZTIRA	176.442,14 EURO (*)

(*) BEZ Barne

www.eitb.eus y/o la app EITB Nahieran a todos los contenidos editados y comunicados públicamente por EITB MEDIA y ponerlos a disposición del público a través de sus canales de comunicación si así lo estimarán oportunos.

Tercera.- Compromisos de la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi (Departamento de Desarrollo Económico, Sostenibilidad y Medio Ambiente) y las Diputaciones Forales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa

El Gobierno Vasco y las Diputaciones Forales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa se comprometen por su parte a financiar la producción audiovisual del programa "SUSTRAIA" en la cuantía que se determina a continuación:

ADMINISTRACIÓN GENERAL DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EUSKADI	85.111,00 EUROS
DIPUTACIÓN FORAL DE ARABA	18.000,00 EUROS
DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA	48.331,14 EUROS
DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA	25.000,00 EUROS
TOTAL	176.442,14 EUROS(*)

(*) IVA incluido

Laugarrena.- Ordaintzeko modua

Ordainketa modu honetara egitea erabaki dute sinatzaileek:

Alderdi bakoitzak egin beharreko ekarpenaren % 50 ordainduko du 2022ko ekainaren 30a baino lehen.

Gainontzeko % 50a 2022ko abenduaren 31an ordainduko du alderdi bakoitzak.

Ordaintzeko, banku-transferentzia egin beharko zaio EITB MEDIARI, eta fakturak bidali beharko zaizkio alderdi bakoitzari.

Bosgarrena.- Eskubideen Titulartasuna

Jabetza intelektualeko eskubideak eta, bereziki, ekoiztako ikus-entzunezko programen ustiapen-eskubideak EITB MEDIARI dagozkio soilik, eta eskusiboki hirugarrenei lagatzeko ahalmena du, mundu osorako eta legezko indarraldi osorako.

Ondorioz, EITB MEDIAK ustiapen-eskubide hauek izango ditu 2022an ekoiztuko diren hogeita bederatz (29) programen gainean, bai eta programa horiek luzatzean gerta daitezkeen

Cuarta.- Forma de pago

Las partes firmantes acuerdan la siguiente forma de pago:

El 50% de la aportación de cada una de las partes se hará efectiva el día 30 de junio de 2022.

El 50% restante, de cada una de las partes, se hará efectiva a fecha de 31 de diciembre de 2022.

El pago se materializará mediante transferencia bancaria a favor de EITB MEDIA debiendo enviar a cada una de las partes las facturas correspondientes.

Quinta.- Titularidad de los derechos

Los derechos de propiedad intelectual, y en especial, los derechos de explotación de los programas audiovisuales producidos corresponden única y exclusivamente a EITB MEDIA, con facultad de cesión en exclusiva a terceros, para todo el mundo y por toda su vigencia legal.

En consecuencia EITB MEDIA ostentará los siguientes derechos de explotación sobre los veintinueve (29) programas que se produzcan en 2022 así como sobre los programas que se puedan producir con

programen gainean ere, zazpigarren klausulan ezarritakoaren arabera.

- *Programa erreproduzitzeko eskubideak*, ezaguna den edozein formatotan (bideo, telebista, CD, CDI, CD Rom, DVD, formato grafikoak eta guztiak bai oinarri digitalan, bai analogikoan.).
- *Jendeaurrean jartzeko eta Publikoki komunikatzeko eskubidea*, EITB MEDI Ak duen publikoki komunikatzeko eskubidea paseetan mugarik gabe, ezaguna den edozein telebista mediotan (TB, ordaindu edo ordain gabea, kodifikatua edo kodifikatu gabea, programazio finkoa ala aukeratzekoa, pay per view, eskatzeko bideoa, sarrera baldintzatuta edo baldintza gabea eta, oro har, telebistan ustiatu daiteken edozein mediotan) edo beste motako baliabidetan (internetan, programak online jasotzeko IP bidezko transmisioa barne, www.eitb.eus web atariaren bidez, baita aipaturiko web horren bitartez programa publikoaren esku jartzekoa) eta proiektio edota emisio/transmisio sistimetan (kablea edo harizko beste edozein, zuzeneko satelitea edo transmisiokoa, lur uhin digitalak (TDT) edo analogikoak eta beste hari gabeko edozein , aurrekoen konbinaketak eta

ocasión de sus prórrogas según lo establecido en la cláusula séptima.

- *Derecho de reproducción* del programa en cualquier formato conocido (videográfico, televisivo, CD, CDI, CD Rom, DVD, gráfico, etc. y todos, tanto en base digital como analógica)
- *El derecho de puesta a disposición y comunicación pública*, EITB MEDIA podrá ejercitar su derecho de comunicación pública sin límite de pases, en cualquier medio televisivo (TV. Libre/ de pago, codificada/ sin codificar, de programación fija/ a la carta, pago por visión, vídeo bajo demanda, de acceso libre o condicional y en general en cualquier otra modalidad televisiva susceptible de explotación) u otro conocido, incluido internet y la transmisión vía IP del programa para su acceso en línea a solicitud del público, a través de su página web www.eitb.eus), y sistema de proyección y/o emisión/transmisión de señales conocido (cable o cualquier otro sistema alámbrico, satélite de emisión directa/ de transmisión, vía terrestre digital (TDT) o analógica o cualquier otro sistema inalámbrico, cualquier combinación de los anteriores y en general en cualquier sistema susceptible de utilización).

oro har erabil daiteken beste edozein seinale baliabidetan.) erabil dezake.

- Banaketarako eskubideak: goian ikusitako edozein formatotan eta merkaturatzeko edozein eraren bidez, (salmenta, lagatzea, trukea, erretransmisioa, e.a.) kopiak utzi eta alokatzea barne. Era berean, telebistaak moldatuta bideo, soinu edizioak, liburu, grafika, e.a. egiteko aukera izango du. Programaren banaketatik,

- Transformazio eskubideak: batez ere itzulpena, bikoizketa eta azpidaztea (edozein hizkuntzatarara, parte hartzaileen, aktoreak ala ez, hizkuntzara barne), bildumak, eratorritako programen ekoizpena, sinkronizazioa, e.a

Eta orokorrean, hitzarmen honen xede den programen ustiapen eskubide guztiak. EITB MEDIAk programaren "copyright" eskusiboa izango du bere legezko indarraldi osorako.

Seigarrena.- Deialdiak, lehiaketak eta sariak

Eta kontretuki bere sozietate instumenatala EITB MEDIAk, ekoiztako obrareb gaineko ondare-eskubideen

- El derecho de distribución, en cualquier formato arriba previsto y mediante cualquier forma de comercialización (venta, cesión, intercambio, retransmisión etc.), incluido el préstamo y alquiler de copias. Así como la facultad de efectuar ediciones videográficas, sonoras, literarias, gráficas, etc. de los programas.

- El derecho de transformación, especialmente los de traducción, doblaje y subtulado (cualquier lengua, incluida la propia lengua de los intervinientes sean actores o no), realización de resúmenes o sincronización de imágenes, producción de programas derivados, etc.

Y en general, todos los derechos de explotación sobre los programas audiovisuales objeto de este acuerdo. EITB MEDIA ostentará el "copyright" mundial exclusivo del programa para toda su vigencia legal.

Sexta.- Convocatorias, concursos y premios

Euskal Irrati Telebista- Radio Televisión Vasca y en concreto su sociedad instrumental EITB MEDIA como titular

titularra bakarria deez gero, eskubidea izango du ekoipen horrekin edo hura osatzen duten programekin edozein deialdi. Lehiaketa, jaialdi eta/edo antzeko ekitalditaqn parte hartzeko, eta irabazitako edozein sari beretzat izango da, ekoizpenaren egiletza bakarrik saritzen duten kasuetan izan ezik (zudendaritza, errealizazioa, musikaren konposizioa edota gidoairen sorrera)

Zazpigarrena.- Jarraipen Batzordea

Hitzarmen honen xedea behar bezala betetzen dela zaintzeko, Jarraipen Batzorde bat eratuko da, hitzartutakoa benetan garatzeko beharrezkoak diren doikuntzak aldian-aldean egiteko, bai eta Hitzarmenaren interpretazioan sor daitezkeen arazoak ebazteko ere.

Alderdi bakoitzak izendatutako ordezkari batek (1) osatuko du Jarraipen Batzordea, eta. Alderdietako batek beharrezkotzat jotzen badu Jarraipen Batzordeko kide izateko berak izendatutako kidea aldatzea, beste alderdiei modu frogagarrian jakinarazi beharko die.

exclusiva de los derechos de explotación de la obra producida, se reserva el derecho a concurrir con dicha producción o con alguno/s de los programas que la componen a cualesquiera convocatorias, concursos, certámenes, festivales, y/o acontecimientos de carácter similar, siendo acreedora de los premios con los que resultase galardonada dicha obra, salvo en los casos en los que se premie exclusivamente la autoría de la producción (dirección, realización, composición musical y/o creación de guión).

Séptima.- Comisión de Seguimiento

Con el fin de velar por el correcto cumplimiento del objeto del presente Convenio, se constituye una Comisión de Seguimiento encargada de realizar periódicamente los ajustes que sean precisos para el efectivo desarrollo de lo convenido, así como para la resolución de cuantas cuestiones pudieran surgir en la interpretación del mismo.

La Comisión de Seguimiento estará integrada por un/una (1) representante designado/a por cada una de las Partes. En caso de que una de las Partes considerara necesario cambiar el miembro nombrado por ella para formar parte de la Comisión de Seguimiento, deberá notificarlo fehacientemente a las otras Partes.

Hasiera batean, alde bakoitzak honako kide hauek izendatu ditu Jarraipen Batzordean parte hartzeko:

EITB MEDIA: Edukien Arloburua

BFA: Nekazaritza Zuzendaria, Arantza Atutxa

GFA: Nekazaritza eta Lurralde Orekako zuzendaria, Xabier Arruti

AFA: Nekazaritza zuzendaria, María Asunción Quintana Uriarte

EJ: Kalitate eta Elikagaien Industrietako zuzendaria, Raúl Pérez Iratxeta

Jarraipen Batzordea urte bakoitzeko lehen hiruhilekoan bilduko da, administrazio bakoitzak urte horretan zehar zabaltzea egokitzat jotzen dituen gaiak edo ekitaldiak planifikatzeko eta programatzeko proposamena egiteko. Halaber, Batzordea edozein unetan bildu ahal izango da, alderdietako batek eskatuta.

Bilera horien akta egingo da, hala badagokio, eta, bertan, idatziz jasoko dira kideek hartutako erabakiak.

Zortzigarrena.- Indarraldia eta Luzapenak

Inicialmente los miembros designados por cada una de las partes para formar parte de la Comisión de Seguimiento son:

EITB MEDIA: El responsable de Contenidos.

DFB: La Directora de Agricultura, Arantza Atutxa

DFG: El Director de Agricultura y Equilibrio Territorial, Xabier Arruti

DFA: La Directora del Departamento de Agricultura, María Asunción Quintana Uriarte

GV: Director de Calidad e Industrias Alimentarias, Raúl Pérez Iratxeta

La Comisión de Seguimiento se reunirá el primer trimestre de cada año con el objeto de elaborar una propuesta de planificación y programación de los diferentes temas o eventos que cada administración considere oportuno difundir a lo largo de ese año, igualmente la Comisión podrá reunirse en cualquier momento a solicitud de alguna de las Partes.

De esas reuniones se levantará, en su caso, acta en la que se reflejen de manera escrita los acuerdos adoptados por sus miembros.

Octava.- Vigencia y prórrogas

Hitzarmen honen indarraldia bertako jarduerak eta proiektuak finantzatzeko kreditu egoki eta nahikoa egotearen baldintzapean dago eta Erakunde Publikoak egungo Programa Kontratua luzatu dagiala zuzenbide pribatuko "Radio Television Vasca-Euskal Irrati Telebista"rekin 2016-2019 urteetarako eta bere Eranskinean haren konpromisoak gauzatzeko edo beste Programa Kontratu berri bat sina dezala.

Bestalde, aurrekontuetan horretarako beharrezko esleipena dagoen bitartean eta programa- kontratua indarrean dagoen bitartean, adostutako hasierako epean edo luzatutako aldian, hitzarmen honen urteroko luzapenak ezarri ahal izango dira. Luzapenak egiteko, luzapen-protokolo bat saintuko da, eta hitzarmenaren zati banaezin bezala erantsiko zaio dokumentuari. Protokolo horri ekitaldi bakoitzean egingo diren jardueren zerrenda erantsiko zaio, bai eta jarduera horiek gauzatzeko ekarriko duen kostua ere, hala dagokionean.

Bederatzigarrena.- Datuen babesa

Datuen babesaren arloan indarrean dagoen araudia betez, hitzarmen honetan ager daitezkeen datu pertsonalak hitzarmen honen berezko helburuetarako

La vigencia del presente convenio quedará condiciona a la existencia de crédito adecuado y suficiente para financiar las actividades y proyectos objeto de éste y a que se prorogue el actual Contrato Programa con el Ente Público de derecho privado "Radio Televisión Vasca- Euskal Irrati Telebista" para el periodo 2016-2019 y su Anexo de concreción de compromisos al mismo o se suscriba un nuevo Contrato Programa.

Por otra parte, siempre que exista la adecuada consignación presupuestaria al efecto y siempre que el contrato -programa se encuentre vigente en el periodo inicialmente acordado o prorrogado, podrán establecerse prórrogas anuales del presente Convenio, Las prórrogas se instrumentarán mediante la firma del protocolo de prórroga que se adicionará como parte inseparable del mismo. A este protocolo se anexionará la relación de actividades a realizar en cada ejercicio y la actualización, en su caso, del coste de ejecución de la misma.

Novena.- Protección de datos:

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos, los datos personales que pudieran aparecer en el presente convenio solamente serán

baino ez dituzte erabiliko alderdiek, eta ezin izanaz 70go zaizkie hirugarrenei laga aldez aurretik informazioa eman eta eraginpeko alderdiak berariaz onartu gabe. Datu pertsonalen tratamendua legitimatzen duen oinarria hitzarmen hau betearaztea da.

Informazioaren hartzailea eta datu tratamenduaren erantzulea Euskal Irrati Telebista Ente Publikoa da. Honen aurrean, Irispide, zuzenketa, ezerezte, mugapen eta datuak transferitzeko eskubideak egikaritu ahal izango dira posta elektronikoko helbide honetara zuzenduz: dbo-dpd@eitb.eus komunikatu diezaiokezu.

Bizkaiko Foru Aldundiaren kasuan, Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Foru Saileko Nekazaritzako Zuzendaritza Nagusia da tratamenduaren arduraduna. Interesdunek eskubidea dute datuak eskuratzeko, zuzentzeko, ezabatzeko, aurka egiteko, tratamendua mugatzeko, eramangarritasunerako eta banakako erabaki automatizatuen xede ez izateko, BFAREN egoitza elektronikokoan Aholkularitza Juridikoko, Informazioaren Segurtasuneko eta Datuen Babeseko Atalari zuzendutako

utilizados por las partes para los fines propios del presente acuerdo, no pudiendo ser cedidos a terceros sin previa información y aceptación expresa de la parte afectada. La base que legitima el tratamiento de datos personales es la ejecución del presente convenio

En el caso de EITB, el destinatario de la información y responsable del tratamiento de datos es el Ente Público Euskal Irrati Telebista, ante quien se puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, supresión, oposición, portabilidad y limitación del tratamiento de sus datos dirigiéndose a la dirección de correo electrónico dbo-dpd@eitb.eus.

En el caso de la Diputación Foral de Bizkaia, el responsable del tratamiento es la Dirección General de Agricultura del Departamento Foral de Sostenibilidad y Medio Natural. Las personas interesadas pueden ejercer su derecho de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación de tratamiento, portabilidad y a no ser objeto de decisiones individuales automatizadas mediante escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en la Sede electrónica de la DFB: <https://www.ebizkaia.eus> (procedimiento: ejercicio derechos datos personales). Puede consultar información adicional

idazki baten bidez: <https://www.ebizkaia.eus> (prozedura: datu pertsonalen eskubideak baliatzea). Datuen babesari buruzko informazio gehigarria Bizkaiko Foru Aldundiaren webgunean: [https://web.bizkaia.eus/es/detalle-de-datos? F = 6252478](https://web.bizkaia.eus/es/detalle-de-datos?F=6252478)

Arabako Foru Aldundiaren kasuan, datuak eskuratzeko, zuzentzeko, ezabatzeko, aurka egiteko, tratamendua mugatzeko eta eramateko duten eskubidea balia dezakete.: dbo-dpd@araba.eus

Gipuzkoako Foru Aldundiaren kasuan datuak eskuratzeko, zuzentzeko, ezabatzeko, aurka egiteko, tratamendua mugatzeko eta eramateko duten eskubidea balia dezakete.: mulazia@gipuzkoa.eus

EJ-GV-ren kasuan, datuak eskuratzeko, zuzentzeko, ezabatzeko, aurka egiteko, tratamendua mugatzeko eta eramateko duten eskubidea balia dezakete.: dpd-dbo@euskadi.eus

Hamargarrena.- Hitzarmenaren izaera

Hitzarmen hau administrazioaren arlokoa da. Alderdiek beren beharrak betetzen ez badituzte hitzarmen hau deuseztatu egingo da. Hitzarmen honen edukiaren interpretazioak, aldaketak, ondorioek eta suntsiarazpenak sor ditzaketen auzigaiak

sobre protección datos en la web de la DFB: <https://web.bizkaia.eus/es/detalle-de-datos?f=6252478>

En el caso de la Diputación foral de Alava, pueden ejercer su derecho de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación de tratamiento, portabilidad, dirigiéndose a: dbo-dpd@araba.eus

En el caso de la Diputación Foral de Gipuzkoa, pueden ejercer su derecho de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación de tratamiento, portabilidad: mulazia@gipuzkoa.eus

En el caso de EJ-GV pueden ejercer su derecho de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación de tratamiento, portabilidad: dpd-dbo@euskadi.eus

Décima Naturaleza del Convenio

El presente convenio tiene naturaleza administrativa. El incumplimiento por las partes de cualquiera de sus obligaciones dará lugar a la resolución del presente convenio. Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación, modificación, efectos o resolución del

administrazioarekiko auzien jurisdikzio-ordenak aztertu beharko ditu, eta haren eskumehekoak izango dira, jurisdikzio ordena hori aratzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean ezarritakoari jarraikiz.

Alderdiak bat datozela eta adierazitako guztia onartzen dutela erakusteko, hitzarmen honen bost ale sinatu dituzte, idazpuruan adierazitako tokian eta egunean.

*Eusko Jaurlaritzaren Ekonomiaren Garapen eta Azpiegituretako sailburua /
Consejera de Desarrollo Económico e Infraestructuras del Gobierno Vasco.*

MARIA ARANZAZU TAPIA OTAEGUI

*Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko foru diputatua /
Diputada Foral de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia*

AMAIA ANTJUSTEGI ZIARDA

presente convenio serán de conocimiento y competencia del Orden Jurisdiccional Contencioso- Administrativo, a tenor de lo establecido en la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de dicho orden jurisdiccional.

Y en prueba de conformidad con lo expuesto, las partes firman cinco ejemplares de presente documento, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento

Arabako Foru Aldundiko Nekazaritzako foru diputatua ./
Diputado foral de Agricultura de la Diputación Foral de Álava.

EDUARDO AGUINACO LÓPEZ DE SUSO

*Gipuzkoako Foru Aldundiko Ekonomia Sustapeneko, Turismoko eta Landa Ingurunekeo foru diputatua /
Diputado foral de Promoción Económica, Turismo y Medio Rural de la Diputación Foral de Gipuzkoa*

JABIER LARRAÑAGA GARMENDIA



Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava



*Euskal Irrati Telebistako zuzendaria eta EITB
MEDIA S.A.U.ko administratzaile bakarra /
Director General de Euskal Irrati Telebista-
Radio Televisión Vasca y Administrador único
de EITB MEDIA S.A.U.*

JON ANDONI ALDEKOA DE LA TORRE